

Quinte-Curce
annoté par Montaigne

Édition selon trois modes

par Alain Legros

3/3

Texte modernisé

QUINTE-CURCE

De rebus gestis Alexandri Magni...

Bâle, H. Froben, 1545

Localisation : Fondation Martin Bodmer, Cologny-Genève (Suisse)
Reliure en veau du XVIII^e siècle. Pièce de titre au dos : « Quin/tus/Cur/tius »
L'exemplaire ayant été rogné, les notes marginales sont tronquées

Interventions manuscrites à la plume sur la page de titre :

Ex-libris « Ex Biblioth. D. præsidis / de Montesquieu Catal. inscript »

Signature « mōtaigne » cancellée, tout en bas

Sur le côté droit, en longueur, note de sens obscur et tracée d'une main incertaine

Plusieurs sentences ont été soulignées par Montaigne lui-même. Il a aussi, dans la marge, marqué plusieurs passages d'un trait vertical ou horizontal, parfois doublé (comme sur le Franchi Conestaggio conservé à Bordeaux). Dans les deux cas, la plume et l'encre (noire) sont les mêmes que celles qui ont servi pour les notes. Elles ne doivent pas être confondues (comparaison possible, p. 140) avec d'autres marques d'un trait plus épais et d'une autre couleur (bistre), qui d'ailleurs se rencontrent aussi dans les marges des deux premiers livres, ceux que, dans sa note finale, Montaigne dit ne pas avoir lus parce qu'ils ne sont pas de Quinte-Curce (ils ont été écrits par un moine bavarois).

Pour plus de précisions et de commentaires, voir A. Legros, *Montaigne manuscrit*, Paris, Editions Classiques Garnier, 2010. La première transcription des notes manuscrites a été faite par Reinhold Dezeimeris (*RHLF*, 1916-1921) selon d'autres principes et avec quelques différences de lecture, en particulier pour les mots restitués par conjecture.

Conventions éditoriales

Précisions et restitutions conjecturales de l'éditeur (AL) entre crochets

Leçons de Dezeimeris non retenues précédées de la lettre *D*, également entre crochets

En corps inférieur, texte latin souligné par Montaigne ou texte en face duquel il a placé dans la marge un trait vertical, un ou deux traits horizontaux (reproduits ici).

Livre III

13

Voir Cœlius Rhodiginus, livre 25, chapitre 1

Livre IV

34

cruauté

38

vilain acte d'Alexandre

39

| Elle [l'effigie de Jupiter Hammon] ressemble exactement à un ombilic, fait de l'assemblage d'une émeraude et de pierres précieuses.

40

vanité d'Alexandre

| Mais ceux qu'elle a amenés à ne faire confiance qu'à elle, la fortune les rend plus avides que capables de gloire. Non seulement, donc, il se laissa appeler « fils de Jupiter », mais il donna l'ordre de l'appeler ainsi. En voulant augmenter la renommée de ses exploits, il la gâcha.

= | Comme on descendait le fleuve [Nil], voulant suivre le roi, Hector, fils de Parménion, jeune homme dans la fleur de l'âge et l'un des favoris d'Alexandre, monta dans une barque.

41

bardes [lames de fer protectrices]

chariots armés [chars munis de faux]

42

hardiesse d'Alexandre

43

heur [chance] d'Alexandre

Ariston

Plaintes des soldats

l Rien ne gouverne plus efficacement la foule que la superstition : autrement impuissante, cruelle, instable, quand une vaine religion s'est emparée d'elle, elle obéit aux devins mieux qu'à ses propres chefs.

44

l Mais Parménion l'en dissuada : il ne fallait pas faire sonner de telles promesses aux oreilles des soldats. Sinon, le roi serait à la merci du premier agresseur venu. Rien n'était sacré pour la cupidité.

douceur de sa nature

= Il ne l'avait vue [la femme de Darius] qu'une seule fois, le jour de sa capture, alors qu'il rendait visite non à elle, mais à la mère de Darius. Devant son exceptionnelle beauté il avait éprouvé, non du désir, mais un sentiment de gloire.

Souvent, dans le malheur, on trouve du soulagement à connaître son sort.

45

paroles de Darius

Il est périlleux de commander à un empire trop lourd.

46

Conquérir est parfois plus aisé que garder. Combien, par Hercule ! il est plus facile, pour nos mains, de prendre que de retenir !

Le plus beau des royaumes, on pouvait l'obtenir par un traité, sans guerre.

l Le roi n'aima pas ce discours. Aussi déclara-t-il, quand [Parménion] eut fini de parler : « Moi, je préférerais l'argent à la gloire si j'étais Parménion, mais je suis Alexandre, à l'abri de la pauvreté, et il me souvient que je suis roi, non marchand.

noblesse d'Alexandre

48

Parménion

Le soldat s'effraye plus souvent pour trois fois rien que pour de justes motifs.

Je préfère me plaindre de ma fortune que de rougir de ma victoire.

49

Alexandre en cervelle [fort soucieux]

Commandait de sa tête [sans état-major]

51

Tenez pour rien le renom [de l'ennemi] : c'est une arme sans force contre des hommes vaillants.

La témérité peut bien obtenir des succès, elle ne réussit pas jusqu'au bout.

52

Jamais la fortune ne sourit purement et simplement.

mépris du bagage

55

Il préférerait laisser l'accès [du pont] aux poursuivants que de l'ôter à ses soldats en fuite.

Une fois la peur installée, on ne craint plus qu'une chose : ce qui a fait naître la peur.

56

Vaillance de la personne
d'Alexandre

belle victoire d'Alexandre
sur Darius

Livre V

57

— Le pays qui se trouve entre le Tigre et l'Euphrate a un sol si riche et si gras qu'on empêche, dit-on, les troupeaux d'y paître pour qu'ils ne meurent pas de satiété.

58

Babylone

59

= Parents et maris permettent que leurs enfants et leurs épouses fornicent avec leurs hôtes à condition qu'ils payent le prix de leur débauche.

64

Souvent du désespoir naît l'espoir

Diligence d'Alexandre

65

Le malheur est revendicatif, le bonheur dédaigneux.

67

Insolence d'Alexandre

69

Souvent, las d'endurer des épreuves, les lâches en viennent à compter pour rien leur vie.

De toutes [les épreuves], la mort est la dernière : c'est assez de ne pas y aller à reculons.

72

misérable fin de
Darius

Livre VI

81

Bucéphale

= L'un de ces présents était Bagoas, un eunuque d'une beauté singulière, en pleine fleur de l'âge. Il avait été le favori de Darius, il fut bientôt celui d'Alexandre.

Amazones

82

Ce qu'il [Par là il] accuse sa
stature et forme [beauté] être
médiocres / 109

Changement de mœurs

— 360 concubines, autant qu'en avait eu Darius, emplissaient son palais, suivies de troupeaux d'eunuques, habitués eux aussi à servir de femmes.

Bagage brûlé

83

Il était d'un caractère à lutter toujours contre l'adversité.

86

Certains bienfaits nous sont odieux. On a honte d'avouer qu'on a mérité la mort.

88

réponse de Philotas

92

fin de Philotas

Livre VII

94

L'activité dissipe les vices de l'inaction

98

tête de Parménion

100

zèle envers les soldats

magie

101

Tu as beau penser que la peur donne des ailes, l'espoir va plus vite.

102

combat entre deux chefs
l'armée présente

103

exemple de patience

furieux passage de fleuve
idem 109

Subtile trahison

104

— Aux 900 soldats qui avaient fait leur temps, le roi donna deux talents par cavalier, trois mille deniers par fantassin, et il les renvoya chez eux en leur recommandant de faire des enfants.

Injustice

105

| Il n'échappa pas aux barbares que le roi avait quitté son armée en marche : ils avaient tout vu du haut d'un mont.

| Priés de s'asseoir, les barbares affirmèrent que les Macédoniens n'étaient pas plus affligés qu'eux-mêmes quand ils ont appris que la blessure du roi : s'ils en avaient trouvé l'auteur, ils l'auraient livré.

[Bonne] fortune d'Alexandre Ceux qui
l'avaient attaqué s'en se
rendent à lui estropié

107

| Lui qui, après sa victoire sur Darius, avait cessé de consulter devins et mages, il retourna à la superstition, cette aberration des peuples.

Tout malade il s'efforce
de parler aux siens

108

Hypsidès

il cache les mauvaises
nouvelles

109

103

82

Scythes [s'adressant] à Alexandre

Aucune force, si grande soit-elle, n'est à l'abri du danger, même venant d'un faible.

110

! Leur parole tient lieu de serment. Ce genre de caution convient aux Grecs, qui scellent leurs traités écrit et invoquent les dieux. Chez nous, c'est la parole elle-même qui est sacrée.

! Ceux qui ne respectent pas les hommes, ils sont défailants envers les dieux. A quoi bon un ami dont le dévouement n'est pas sûr ?

112

Sogdiens

Livre VIII

115

chasse

117

mort de Clitus

118

inceste avec les mères

119

Philippe

femme de Spitamenes

121

Les transis

122

Roxane

épousailles

123

déification d'Alexandre

adoration

124

manière [sorte] de pages

126

paroles constantes [courageuses] de Hermolaus

128

mort de Callisthenes

Indes

129

heure des affaires

136

chariots de guerre

137

Vaillance du roi Porus

Livre IX

139

paons d'Inde

140

= Les enfants qui naissent ne sont pas reconnus et élevés selon la décision des parents, mais selon celle des gens chargés de l'examen des nouveaux-nés.

ardeur d'un chien

= Je ne tiens ni à affirmer ce dont je doute ni à omettre ce qu'on m'a appris.

141

Jamais la renommée n'accède à la pure vérité.

= Notre gloire même, si solide soit-elle, elle est pourtant plus verbale qu'effective.

142

Peu à peu ils se mirent à exprimer plus librement leur douleur tout en retenant leurs larmes.

143

Découvrir sa tête

Je comprends à leur mensonge même qu'il s'agit d'un grand nombre.

144

| Le siège se prolongeant, les citoyens, de désespoir, après avoir mis le feu à leurs maisons, se jettent dans les flammes avec femmes et enfants.

| Les habitants détruisaient la ville, les ennemis éteignaient l'incendie : voilà comment une guerre finit par inverser les lois mêmes de la nature.

danger en la mer

145

... eaux stagnantes, desquelles la nature mourante se serait retirée.

divers en superstition

146

témérité ou hardiesse

...puis le désespoir, ce puissant aiguillon d'une mort honorable

147

Peuceste

Extrême danger

Elle [la fausse nouvelle de la mort du roi] en aurait terrifié d'autres ; eux, elle les stimula.

Tous ne vivaient que du seul souffle du roi.

148

l Quand danger et récompense s'équilibrent, le bénéfice est plus considérable en cas de succès, le soulagement plus grand en cas d'échec.

l Partout où tu nous commanderas d'aller, nous irons. Nous réclamons pour nous les guerres obscures et les vils combats. Toi, préserve ta grandeur de ces dangers. La gloire se ternit vite quand on se bat contre des ennemis méprisables.

Et rien n'est plus indigne qu'une gloire qui se consume faute de pouvoir se montrer.

l Mon unité de mesure, ce n'est pas l'âge, mais la gloire. J'aurais pu me contenter des biens paternels et des limites de la Macédoine pour y attendre, dans le repos du corps, une obscure et anonyme vieillesse.

149

Olympias canonisée
par l'ordonnance d'Alexandre

150

festin

duel

151

Il y a souvent moins de constance dans la honte que dans la faute.

Dioxippe

présents des Indiens

152

épées empoisonnées

Ptolemée

navigation inconnue

l Ils naviguaient sans savoir quelles eaux les portaient. Ils avançaient incertains, à l'aveugle, ignorant combien il y avait de là à la mer, quelles peuplades habitaient là, si l'embouchure était calme, si elle acceptait les longs navires.

153

Dans le désarroi, la précipitation ralentit.

154

danger extrême

ongles et poils sans couper

155

Leur compassion avait fait place à la terreur.

156

pompe luxurieuse

Mais la fortune, qui donne aux choses leur renom et leur prix...

Livre X

— Le roi, en connaissance de cause, déclara que les accusateurs avaient omis un crime, le plus grand de tous : le désespoir.

condamnés à mort

157

cherté [prix élevé] de chevaux

Projets d'Alexandre

Orsines

= l En comblant de cadeaux les amis du roi au-delà de leurs espérances, parvenu à Bagoas l'eunuque, qui avait su s'attacher Alexandre en lui soumettant son corps, il ne lui fit aucun honneur

= Certains lui ayant dit combien Alexandre le chérissait, il répondit qu'il honorait les amis du roi, non ses putains : chez les Perses, on ne copulait pas avec des mâles que la débauche avait changés en femmes.

l 40

158

sépulchre de Cyrus

Il est rare qu'on se méfie assez de sa propre postérité.

Justice d'Alexandre

Faveur

160

Quantité [part attribuée] aux soldats

161

Apaise la sédition
de l'armée par braverie

... ou bien par confiance envers la force du commandant en chef

162

cruauté de sa nature

clémence

163

Mort de Héphestion

Maladie d'Alexandre
empoisonné

164

= Comme ils lui demandaient à qui il laissait le royaume, il répondit : au meilleur.

rare description de
mort l'auteur est
négligent et indiligent
partout ailleurs

pleurs de la mère de
Darius sur la mort d'Alexandre

165

Jugement d'Alexandre

166

= Il [Perdiccas] hésitait entre l'envie et la pudeur. Plus il était modéré dans ce qu'il demandait, plus il croyait fermement qu'on lui donnerait satisfaction.

169

= En ce qui me concerne, j'aime mieux remettre ma démission que d'exercer le commandement en versant le sang des citoyens. S'il n'y a aucun espoir de concorde, je vous en prie et supplie, choisissez quelqu'un de plus puissant.

170

mort de Méléagre

171

Eumène

Je commençai à le lire fortuitement convié par la beauté de la lettre seulement pour entamer et commençai par lui car ces additions qui vont devant je ne les ai pas vues En me jouant je m'y pris par sa beauté dépité que je ne l'eusse plus tôt vu et qu'on ne m'en eût fait plus de compte C'est un très bon auteur J'en ai vu plusieurs qui ont écrit d'Alexandre et expressément et en passant nul à mon gré si bien ni plus pleinement ni plus vraisemblablement Soigneux de toutes les parties de l'histoire L'air de son éloquence retire aux temps des premiers empereurs romains L'esprit vif pointu gentil au prix de tout autre Le parler brusque Le jugement mûr et juste Après que je l'eus entamé je le lus en trois jours Moi qui n'avais il y a dix ans lu un livre une heure de suite Achevé de lire le 2 juillet 1587 / 54

[Trad. AL : Je commençai à le lire par hasard, seulement attiré au début par la beauté des caractères typographiques. Et je commençai par lui, car ces suppléments des livres I et II qui le précèdent, je ne les ai pas vus. Tout à mon plaisir, je fus conquis par sa beauté, dépité de ne pas l'avoir vu plus tôt et de ne pas en avoir entendu davantage rendre compte. C'est un très bon auteur. J'en ai vu plusieurs qui ont écrit sur Alexandre, et spécialement et en passant : nul à mon gré si bien, ni plus pleinement, ni plus vraisemblablement. Soigneux de toutes les parties de l'histoire. Son style remonte aux temps des premiers empereurs romains. L'esprit vif, subtil, noble, plus que tout autre. Le parler direct. Le jugement mûr et juste. Après que je l'eus entamé, je le lus en trois jours. Moi qui n'avais depuis dix ans lu un livre une heure de suite. Achevé de lire le 2 juillet 1587, à 54 ans.]